

◎債務救済措置に関する日本国政府とジャマイカ政府との間の二の交換公文

(略称) ジャマイカとの二の債務救済措置取極

平成	六年	一月二十六日	キングストンで
平成	六年	一月二十六日	効力発生
平成	六年	四月十八日	告示

(外務省告示第一三〇号)

目次

ページ

○海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とジャマイカ政府との間の交換公文……………九一三

日本側書簡……………九一三

1 債務救済措置……………九一三

2 繰延債務の額……………九一三

3 債務繰延への条件……………九一五

4 協議……………九一五

付表 繰延債務の内訳……………九一六

ジャマイカ側書簡……………九一八

○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とジャマイカ政府との間の交換公文……………九一九

日本側書簡……………九一九

1 債務救済措置……………九一九

2 繰延債務の額……………九一九

ジャマイカとの二の債務救済措置取極

3	債務繰延べの条件	九二二
4	協議	九二一
	付表 繰延債務の内訳	九二二
	ジャマイカ側書簡	九二四

(海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とジャマイカ政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、千九百九十三年一月二十五日にパリで開催されたジャマイカ政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とジャマイカ政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本官は、更だ、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国との関係法令に従ってとられることになる。

繰延債務の額

2 (i) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)は、ジャマイカ政府が基金に対して負う次の債務であって、この書簡の付表(以下「付表」という。)に掲げるものから成る。

(a) 過去に繰り延べられなかった債務の元本及び利子並びに日本国政府とジャマイカ政府との間で交換された次の書簡により行われた取極に従って繰り延べられた債務の元本及び利子であって、千九百九十二年十月一日から千九百九十三年十二月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来したものである。

(ii) 千九百八十五年一月二十二日付けの書簡(以下「書簡I」という。)

(iii) 千九百八十五年十二月十三日付けの書簡(以下「書簡II」という。)

(iv) 千九百八十七年八月二十日付けの書簡(千九百八十八年九月五日付けの書簡を含む。)(以下「書簡III」と総称する。)

(Japanese Note)

Kingston, January 26, 1994

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Jamaica that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of Jamaica and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on January 25, 1993. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by the Government of Jamaica to the Fund, the breakdown of which is shown in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the List"):

(a) The principal of and the interest on the debts not previously rescheduled and rescheduled pursuant to the arrangements made by the following Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of Jamaica, having fallen due between October 1, 1992 and December 31, 1993, both dates inclusive;

(i) The Notes dated January 22, 1985 (hereinafter referred to as "the Notes I")

(ii) The Notes dated December 13, 1985 (hereinafter referred to as "the Notes II")

(iii) The Notes dated August 20, 1987 (including the Notes dated September 5, 1988) (hereinafter jointly referred to as

ジャマイカとの二の債務救済措置取極

(b) 過去に繰り延べられなかった債務の元本及び利子、書簡Ⅱ及びⅢにより行われた取極に従って繰り延べられた債務の元本及び利子並びに千九百八十九年三月二十七日に日本国政府とジャマイカ政府との間で交換された書簡(以下「書簡Ⅳ」という。)により行われた取極に従って繰り延べられた債務の元本であって、千九百九十四年一月一日から千九百九十四年十二月三十一日まで(両期日を含む。)に弁済期限の到来するもの。ただし、国際通貨基金(以下「IMF」という。)の理事会が、ジャマイカ政府とIMFとの間の拡大信用供与措置の第二次の審査を千九百九十四年一月三十一日(以下「審査終了の期限Ⅰ」という。)までに終了し、かつ、関係債権諸国が千九百九十三年一月二十五日にパリでジャマイカ政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録(以下「合意議事録」という。)に定める条件をジャマイカ政府が遵守したと認める場合に限る。

(c) 過去に繰り延べられなかった債務の元本及び利子、書簡Ⅱ及びⅢにより行われた取極に従って繰り延べられた債務の元本及び利子並びに書簡Ⅳにより行われた取極に従って繰り延べられた債務の元本であって、千九百九十五年一月一日から千九百九十五年九月三十日まで(両期日を含む。)に弁済期限の到来するもの。ただし、IMFの理事会が、ジャマイカ政府とIMFとの間の拡大信用供与措置の第三次の審査を千九百九十五年一月三十一日(以下「審査終了の期限Ⅱ」という。)までに終了し、かつ、関係債権諸国が合意議事録に定める条件をジャマイカ政府が遵守したと認める場合に限る。

(2) 審査終了の期限Ⅰ及び審査終了の期限Ⅱは、関係債権諸国政府の代表者の行う決定に従い日本国政府及びジャマイカ政府の関係当局の同意を得て修正することができる。

(3) 繰延債務の総額は、七億千六百二十三万六千七百九十三円(七二六、二三六、七九三円)になる。

"the Notes III")

(b) The principal of and the interest on the debts not previously rescheduled and rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes II and III, and the principal of the debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of Jamaica on March 27, 1989 (hereinafter referred to as "the Notes IV"), falling due between January 1, 1994 and December 31, 1994, both dates inclusive, provided that the Executive Board of the International Monetary Fund (hereinafter referred to as "the IMF") has completed by January 31, 1994 (hereinafter referred to as "the date of the completion of the review I") the review for the second year of the extended arrangement between the Government of Jamaica and the IMF, and that the creditor countries has complied with the condition set out in the Agreed Minute signed by the representatives of the Government of Jamaica and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on January 25, 1993 (hereinafter referred to as "the Agreed Minute"); and

(c) The principal of and the interest on the debts not previously rescheduled and rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes II and III, and the principal of the debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes IV, falling due between January 1, 1995 and September 30, 1995, both dates inclusive, provided that the Executive Board of the IMF has completed by January 31, 1995 (hereinafter referred to as "the date of the completion of the review II") the review for the third year of the extended arrangement between the Government of Jamaica and the IMF, and that the creditor countries concerned determine that the Government of Jamaica has complied with the condition set out in the Agreed Minute.

(2) The date of the completion of the review I and the date of the completion of the review II may be modified with the consent of the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of Jamaica in accordance with the decision to be made by the representatives of the Governments of the creditor countries concerned.

(3) The total amount of the Rescheduled Debts will

債務繰延
べの条件

協
議

(4) (3)にいう総額及び付表は、ジャマイカ政府の関係当局及び基金が行う最終的照会の後に日本国政府及びジャマイカ政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

3 債務繰延べの条件は、ジャマイカ政府と基金との間で締結される債務繰延契約であつて、なかななく次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 繰延債務を構成する債務の各々は、二十四年九月三十日に始まる二十回の均等半年賦払によつて支払われる。

(2) 繰延債務に対して付表に掲げる各々の当初の弁済期日から適用される利子率は、年四・三パーセントとする。

4 ジャマイカの債務(この取極が対象とする債務を含む。)の再編に関してジャマイカ政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とジャマイカ政府との間はこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本官は、閣下が前記の了解をジャマイカ政府に代わつて確認されれば幸いです。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年一月二十六日にキングストンで

在ジャマイカ
日本国臨時代理大使 船越 博

ジャマイカ
大蔵大臣 オマール・デーヴィス閣下

be seven hundred sixteen million two hundred thirty-six thousand seven hundred and ninety-three yen (¥716,236,793).

(4) Modifications may be made to the total amount referred to in subparagraph (3) above and to the List by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of Jamaica, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of Jamaica and the Fund.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Government of Jamaica and the Fund, which will contain, *inter alia*, the following principles:

(1) Each of the debts composing the Rescheduled Debts will be paid in twenty (20) equal semi-annual installments beginning on September 30, 2004.

(2) The rate of interest on the Rescheduled Debts applied from each original due date mentioned in the List will be four point three per cent (4.3%) per annum.

4. If the representatives of the Government of Jamaica and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Jamaican debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of Jamaica in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Jamaica.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hiroshi Funakoshi
Chargé d'Affaires, a.i. of Japan
to Jamaica

The Honourable
Dr. Omar Davies, MP
Minister of Finance
of Jamaica

ジャマイカとの二の債務救済措置取極

付表
繰延債務
の内訳

債務の内訳	弁済期日	額
1 千九百八十一年八月十四日に日本政府とジャマイカ政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのジャマイカ政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利息	千九百九十二年十月二十日 千九百九十三年四月二十日 千九百九十三年十月二十日 千九百九十四年四月二十日 千九百九十五年十月二十日	五五、〇五四、一三六円 五五、五五五、〇〇〇円 五五、五五五、〇〇〇円 五五、五五五、〇〇〇円 五五、五五五、〇〇〇円
(1) 千九百九十二年十月一日から千九百九十五年九月三十日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来したか又は到来する元本	千九百九十二年十月二十日 千九百九十三年四月二十日 千九百九十三年十月二十日 千九百九十四年四月二十日 千九百九十五年十月二十日	三〇、四八四、七四円 三二、九四〇、九二七円 三一、九三八、九六六円 三〇、五八八、〇〇四円 二九、五七三、一四四円
(2) 千九百九十二年十月一日から千九百九十五年九月三十日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来したか又は到来する利息	千九百九十二年十月二十日 千九百九十三年四月二十日 千九百九十三年十月二十日 千九百九十四年四月二十日 千九百九十五年十月二十日	二八、二三五、〇八一円 二八、二三五、〇八一円 二八、二三五、〇八一円 二八、二三五、〇八一円 二八、二三五、〇八一円
2 書簡Iに基づくジャマイカ政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び利息	千九百九十二年二月十五日 千九百九十二年八月十五日 千九百九十二年二月十五日 千九百九十二年八月十五日	四、三七六、〇〇〇円 四、三七六、〇〇〇円 四、三七六、〇〇〇円 四、三七六、〇〇〇円
(1) 千九百九十二年十月一日から千九百九十五年九月三十日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した元本	千九百九十二年二月十五日 千九百九十二年八月十五日	二〇九、五六八円 二〇九、五六八円
(2) 千九百九十二年十月一日から千九百九十五年九月三十日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した利息	千九百九十二年二月十五日 千九百九十二年八月十五日	一〇三、〇七五円 一〇三、〇七五円
3 書簡IIに基づくジャマイカ政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び利息	千九百九十二年三月三十一日 千九百九十二年九月三十日 千九百九十二年三月三十一日 千九百九十二年九月三十日 千九百九十二年三月三十一日 千九百九十二年九月三十日 千九百九十二年三月三十一日 千九百九十二年九月三十日	一、八三三、〇〇〇円 一、八三三、〇〇〇円 一、八三三、〇〇〇円 一、八三三、〇〇〇円 一、八三三、〇〇〇円 一、八三三、〇〇〇円 一、八三三、〇〇〇円 一、八三三、〇〇〇円
(1) 千九百九十二年十月一日から千九百九十五年九月三十日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来したか又は到来する元本	千九百九十二年三月三十一日 千九百九十二年九月三十日 千九百九十二年三月三十一日 千九百九十二年九月三十日 千九百九十二年三月三十一日 千九百九十二年九月三十日 千九百九十二年三月三十一日 千九百九十二年九月三十日	一、八三三、〇〇〇円 一、八三三、〇〇〇円 一、八三三、〇〇〇円 一、八三三、〇〇〇円 一、八三三、〇〇〇円 一、八三三、〇〇〇円 一、八三三、〇〇〇円 一、八三三、〇〇〇円
(2) 千九百九十二年十月一日から千九百九十五年九月三十日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来したか又は到来する利息	千九百九十二年三月三十一日 千九百九十二年九月三十日 千九百九十二年三月三十一日 千九百九十二年九月三十日 千九百九十二年三月三十一日 千九百九十二年九月三十日 千九百九十二年三月三十一日 千九百九十二年九月三十日	一、八三三、〇〇〇円 一、八三三、〇〇〇円 一、八三三、〇〇〇円 一、八三三、〇〇〇円 一、八三三、〇〇〇円 一、八三三、〇〇〇円 一、八三三、〇〇〇円 一、八三三、〇〇〇円

List

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
1. The principal and interest payable under the Loan Agreement between the Government of Jamaica and the Fund on the Extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of Jamaica on August 14, 1981	Oct. 20, 1992 Apr. 20, 1993 Oct. 20, 1993 Apr. 20, 1994 Oct. 20, 1994 Apr. 20, 1995	55,054,136 55,515,000 55,515,000 55,515,000 55,515,000 55,515,000
(1) The principal falling or having fallen due between October 1, 1992 and September 30, 1995, both dates inclusive	Oct. 20, 1992 Apr. 20, 1993 Oct. 20, 1993 Apr. 20, 1994 Oct. 20, 1994 Apr. 20, 1995	34,304,847 32,940,927 31,938,996 30,588,004 29,573,144 28,235,081
(2) The interest falling or having fallen due between October 1, 1992 and September 30, 1995, both dates inclusive	Oct. 20, 1992 Apr. 20, 1993 Oct. 20, 1993 Apr. 20, 1994 Oct. 20, 1994 Apr. 20, 1995	34,304,847 32,940,927 31,938,996 30,588,004 29,573,144 28,235,081
2. The principal and interest payable under the rescheduling agreement between the Government of Jamaica and the Fund pursuant to the Notes I	Feb. 15, 1993 Aug. 15, 1993	4,376,000 4,376,000
(1) The principal having fallen due between October 1, 1992 and September 30, 1995, both dates inclusive	Feb. 15, 1993 Aug. 15, 1993	209,568 103,075
(2) The interest having fallen due between October 1, 1992 and September 30, 1995, both dates inclusive	Feb. 15, 1993 Aug. 15, 1993	209,568 103,075
3. The principal and interest payable under the rescheduling agreement between the		

4	書簡Ⅲに基づくジャマイカ政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十二年十二月三十一日 千九百九十二年二月十五日 千九百九十三年八月十五日 千九百九十四年二月十五日 千九百九十四年八月十五日 千九百九十五年二月十五日 千九百九十五年八月十五日	千九百九十四年三月三十一日 千九百九十四年九月三十日 千九百九十五年三月三十一日 千九百九十五年九月三十日	一七二、七二〇円 一三〇、二四四円 八六、三五五円 四三、四一四円
(1)	千九百九十二年十月一日から千九百九十五年九月三十日までの間(両期日を含む)に弁済期限の到来したか又は到来する元本	千九百九十二年十二月三十一日 千九百九十二年二月十五日 千九百九十三年八月十五日 千九百九十四年二月十五日 千九百九十四年八月十五日 千九百九十五年二月十五日 千九百九十五年八月十五日		四、六五〇、〇〇〇円 一、一四八、〇〇〇円 一、一四〇、〇〇〇円 一、一四〇、〇〇〇円 一、一四〇、〇〇〇円 一、一四〇、〇〇〇円 一、一四〇、〇〇〇円
(2)	千九百九十二年十月一日から千九百九十五年九月三十日までの間(両期日を含む)に弁済期限の到来したか又は到来する利子	千九百九十二年十二月三十一日 千九百九十二年二月十五日 千九百九十三年八月十五日 千九百九十四年二月十五日 千九百九十四年八月十五日 千九百九十五年二月十五日 千九百九十五年八月十五日		二、四八六、五〇三円 五九六、七一九円 一、一三〇、三三三円 九〇九、三六四円 一、六四三、四五四円 一、四三三、〇三三円 一、一七三、八九六円
5	書簡Ⅳに基づくジャマイカ政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本	千九百九十四年八月三十一日 千九百九十五年二月十八日 千九百九十五年八月三十一日		三〇、七五八、一四七円 三〇、七五二、〇〇〇円 三〇、七五二、〇〇〇円
総計				七二六、二三六、七九三円

4.	The principal and interest payable under the rescheduling agreement between the Government of Jamaica and the Fund pursuant to the Notes III		
(1)	The principal falling or having fallen due between October 1, 1992 and September 30, 1995, both dates inclusive	Dec. 31, 1992 Feb. 15, 1993 Aug. 15, 1993 Aug. 15, 1994 Aug. 15, 1994 Feb. 15, 1995 Aug. 15, 1995	4,650,000 11,148,034 11,140,000 11,140,000 11,140,000 11,140,000 11,140,000
(2)	The interest falling or having fallen due between October 1, 1992 and September 30, 1995, both dates inclusive	Dec. 31, 1992 Feb. 15, 1993 Aug. 15, 1993 Aug. 15, 1994 Aug. 15, 1994 Feb. 15, 1995 Aug. 15, 1995	2,486,503 596,719 2,113,013 1,909,364 1,643,454 1,432,023 1,173,896
5.	The principal payable under the rescheduling agreement between the Government of Jamaica and the Fund pursuant to the Notes IV		
	The principal falling due between October 1, 1992 and September 30, 1995, both dates inclusive	Aug. 31, 1994 Feb. 28, 1995 Aug. 31, 1995	30,758,147 30,752,000 30,752,000
Total			716,236,793

ジャマイカとの二の債務救済措置取極

九一八

(ジャマイカ側書簡)

(Jamaican Note)

Kingston, January 26, 1994

(訳文)

ジャマイカ側書簡

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

(日本側書簡)

"(Japanese Note)"

本大臣は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をジャマイカ政府に代わって確認する光栄を有します。

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Jamaica the understanding set forth in your Note.

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

千九百九十四年一月二十六日にキングストンで

ジャマイカ
大蔵大臣 オマール・デーヴィス

(Signed) Omar Davies, MP
Minister of Finance
of Jamaica

在ジャマイカ
日本国臨時代理大使 船越 博殿

Mr. Hiroshi Funakoshi
Chargé d'Affaires, a.i. of Japan
to Jamaica

(日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とジャマイカ政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、千九百九十三年一月二十五日にパリで開催されたジャマイカ政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議に基づき日本国政府の代表者とジャマイカ政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本官は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

債務救済措置

1 債務繰延方式による債務救済措置が、日本輸出入銀行(以下「銀行」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることとなる。

繰延債務の額

2 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)は、ジャマイカ銀行が銀行に対して負う次の債務であってこの書簡の付表(以下「付表」という。)に掲げるものから成る。

(a) 日本国政府とジャマイカ政府との間で交換された次の書簡により行われた取極に従って繰り延べられた債務の元本及び利子であって、千九百九十二年十月一日から千九百九十二年十一月三十一日まで(両期日を含む。)に弁済期限の到来したもの

(i) 千九百八十五年一月二十二日付けの書簡(以下「書簡I」という。)

(ii) 千九百八十五年十二月十三日付けの書簡(以下「書簡II」という。)

(iii) 千九百八十七年八月二十日付けの書簡(千九百八十八年九月五日付けの書簡を含む。)(以下「書簡III」と総称する。)

(b) 書簡II及びIIIにより行われた取極に従って繰り延べられた債務の元本及び利子並びに千九百八十九

ジャマイカとの二の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Kingston, January 26, 1994

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Jamaica that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of Jamaica and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on January 25, 1993. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Export-Import Bank of Japan (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by the Bank of Jamaica to the Bank, the breakdown of which is shown in the List attached hereto (hereinafter referred to as "the List"):

(a) The principal of and the interest on the debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the following Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of Jamaica, having fallen due between October 1, 1992 and December 31, 1993, both dates inclusive;

(i) The Notes dated January 22, 1985 (hereinafter referred to as "the Notes I")

(ii) The Notes dated December 13, 1985 (hereinafter referred to as "the Notes II")

(iii) The Notes dated August 20, 1987 (including the Notes dated September 5, 1988) (hereinafter jointly referred to as "the Notes III")

(b) The principal of and the interest on the debts

ジャマイカとの二の債務救済措置取極

九二〇

年三月二十七日に日本国政府とジャマイカ政府との間で交換された書簡(以下「書簡IV」という。)により行われた取極に従って繰り延べられた債務の元本であって、千九百九十四年一月一日から千九百九十四年十二月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来するもの。ただし、国際通貨基金(以下「IMF」という。)の理事会が、ジャマイカ政府とIMFとの間の拡大信用供与措置の第二年次の審査を千九百九十四年一月三十一日(以下「審査終了の期限I」という。)までに終了し、かつ、関係債権諸国が千九百九十三年一月二十五日にバリーでジャマイカ政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録(以下「合意議事録」という。)に定める条件をジャマイカ政府が遵守したと認める場合に限る。

(c) 書簡II及びIIIにより行われた取極に従って繰り延べられた債務の元本及び利子並びに書簡IVにより行われた取極に従って繰り延べられた債務の元本であって、千九百九十五年一月一日から千九百九十五年九月三十日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来するもの。ただし、IMFの理事会が、ジャマイカ政府とIMFとの間の拡大信用供与措置の第三年次の審査を千九百九十五年一月三十一日(以下「審査終了の期限II」という。)までに終了し、かつ、関係債権諸国が合意議事録に定める条件をジャマイカ政府が遵守したと認める場合に限る。

(2) 審査終了の期限I及び審査終了の期限IIは、関係債権諸国政府の代表者の行う決定に従い日本国政府及びジャマイカ政府の関係当局の同意を得て修正することができる。

(3) 繰延債務の総額は、七億五十二万七千四百円(七〇〇、五二七、〇〇四円)になる。

(4) (3)にいう総額及び付表は、ジャマイカ銀行及び銀行が行う最終的照会の後に日本国政府及びジャマイカ政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes II and III, and the principal of the debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of Jamaica on March 27, 1989 (hereinafter referred to as "the Notes IV"), falling due between January 1, 1994 and December 31, 1994, both dates inclusive, provided that the Executive Board of the International Monetary Fund (hereinafter referred to as "the IMF") has completed by January 31, 1994 (hereinafter referred to as "the date of the completion of the review I") the review for the second year of the extended arrangement between the Government of Jamaica and the IMF, and that the creditor countries concerned determine that the Government of Jamaica has complied with the condition set out in the Agreed Minute signed by the representatives of the Government of Jamaica and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on January 25, 1993 (hereinafter referred to as "the Agreed Minute"); and

(c) The principal of and the interest on the debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes II and III, and the principal of the debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes IV, falling due between January 1, 1995 and September 30, 1995, both dates inclusive, provided that the Executive Board of the IMF has completed by January 31, 1995 (hereinafter referred to as "the date of the completion of the review II") the review for the third year of the extended arrangement between the Government of Jamaica and the IMF, and that the creditor countries concerned determine that the Government of Jamaica has complied with the condition set out in the Agreed Minute.

(2) The date of the completion of the review I and the date of the completion of the review II may be modified with the consent of the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of Jamaica in accordance with the decision to be made by the representatives of the Governments of the creditor countries concerned.

(3) The total amount of the Rescheduled Debts will be seven hundred million five hundred twenty-seven thousand and four yen (¥700,527,004).

(4) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (3) above and to the List

債務繰延 への条件

協 議

3 債務繰延への条件は、ジャマイカ銀行と銀行との間で締結される債務繰延契約であって、なかななく次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 繰延債務を構成する債務の各々は、二千年九月三十日に始まる十八回の均等半年賦払によって支払われる。

(2) 繰延債務に対して付表に掲げる各々の当初の弁済期日から適用される利率は、年八・二パーセントとする。

4 ジャマイカの債務（この取極が対象とする債務を含む。）の再編に関してジャマイカ政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とジャマイカ政府との間での取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本官は、閣下が前記の了解をジャマイカ政府に代わって確認されれば幸いです。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年一月二十六日にキングストンで

在ジャマイカ

日本国臨時代理大使 船越 博

ジャマイカ

大蔵大臣 オマール・デーヴィス閣下

by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of Jamaica, after the final verification to be made by the Bank of Jamaica and the Bank.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Bank of Jamaica and the Bank, which will contain, *inter alia*, the following principles:

(1) Each of the debts composing the Rescheduled Debts will be paid in eighteen (18) equal semi-annual instalments beginning on September 30, 2000.

(2) The rate of interest on the Rescheduled Debts applied from each original due date mentioned in the List will be eight point two per cent (8.2%) per annum.

4. If the representative of the Government of Jamaica and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Jamaican debts, including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of Jamaica in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Jamaica.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hiroshi Funakoshi
Chargé d'Affaires, a.i. of Japan
to Jamaica

The Honourable
Dr. Omar Davies, MP
Minister of Finance
of Jamaica

ジャマイカとの二の債務救済措置取極

付表
繰延債務
の内訳

付表	債務の内訳	弁済期日	額
1	書簡Iに基づくジャマイカ銀行と銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び利子 (1) 千九百九十二年十月一日から千九百九十五年九月三十日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した元本	千九百九十三年 二月 十五日	一九、八七六、〇〇〇円
		千九百九十三年 八月 十五日	二九、八六八、二二六円
2	書簡IIに基づくジャマイカ銀行と銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び利子 (1) 千九百九十二年十月一日から千九百九十五年九月三十日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した元本	千九百九十三年 二月 十五日	二、六八〇、四七〇円
		千九百九十三年 八月 十五日	一、三一八、二二二円
3	書簡IIIに基づくジャマイカ銀行と銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び利子 (1) 千九百九十二年十月一日から千九百九十五年九月三十日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した元本	千九百九十二年十一月三十一日	三五、八九七、〇七五円
		千九百九十三年 二月 十五日	四一、二二六、〇〇〇円
		千九百九十三年 八月 十五日	四一、二二六、〇〇〇円
		千九百九十四年 二月 十五日	四一、二二六、〇〇〇円
		千九百九十五年 二月 十五日	四一、二二六、〇〇〇円
		千九百九十五年 八月 十五日	四一、二二六、〇〇〇円
		千九百九十二年十月一日から千九百九十五年九月三十日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した元本	一六、九四四、六八〇円
		千九百九十四年 八月 十五日	一四、一〇〇、三六一円
		千九百九十四年 二月 十五日	二、七四一、三五九円
		千九百九十四年 八月 十五日	一〇、九六六、八七九円

List

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
1. The principal and interest payable under the rescheduling agreement between the Bank of Jamaica and the Bank pursuant to the Notes I		
(1) The principal having fallen due between October 1, 1992 and September 30, 1995, both dates inclusive	Feb. 15, 1993	29,876,000
	Aug. 15, 1993	29,868,236
(2) The interest having fallen due between October 1, 1992 and September 30, 1995, both dates inclusive	Feb. 15, 1993	2,680,470
	Aug. 15, 1993	1,318,212
2. The principal and interest payable under the rescheduling agreement between the Bank of Jamaica and the Bank pursuant to the Notes II		
(1) The principal falling or having fallen due between October 1, 1992 and September 30, 1995, both dates inclusive	Mar. 31, 1993	24,104,000
	Sep. 30, 1993	24,104,000
	Mar. 31, 1994	24,104,000
	Sep. 30, 1994	24,104,000
	Mar. 31, 1995	24,104,000
	Sep. 30, 1995	24,093,577
(2) The interest falling or having fallen due between October 1, 1992 and September 30, 1995, both dates inclusive	Mar. 31, 1993	5,985,021
	Sep. 30, 1993	5,014,849
	Mar. 31, 1994	3,989,870
	Sep. 30, 1994	3,008,736
	Mar. 31, 1995	1,994,719
	Sep. 30, 1995	1,002,622
3. The principal and interest payable under the rescheduling agreement between the Bank of Jamaica and the Bank pursuant to the Notes III		

4 書簡IVに基づくジャマイカ銀行と銀行との債務繰延契約に従って支払われるべき元本 千九百九十二年十月一日から千九百九十五年九月三十日までの間(両期日を含む)に弁済期限の到来する元本	千九百九十五年	二月十五日	九、五五五、九四一円
	千九百九十四年	八月三十一日	三六、七九三、〇〇〇円
	千九百九十五年	二月二十八日	三六、七九三、〇〇〇円
千九百九十五年	八月三十一日	三六、七九三、〇〇〇円	三六、七九三、〇〇〇円
総計			七〇〇、五二七、〇〇〇円

(1) The principal falling or having fallen due between October 1, 1992 and September 30, 1995, both dates inclusive	Dec. 31, 1992	35,897,075
	Feb. 15, 1993	42,126,000
	Aug. 15, 1993	42,126,000
	Feb. 15, 1994	42,126,000
	Aug. 15, 1994	42,126,000
	Feb. 15, 1995	42,126,000
	Aug. 15, 1995	42,126,000
(2) The interest falling or having fallen due between October 1, 1992 and September 30, 1995, both dates inclusive	Feb. 15, 1993	16,944,680
	Aug. 15, 1993	14,100,361
	Feb. 15, 1994	12,741,359
	Aug. 15, 1994	10,966,879
	Feb. 15, 1995	9,555,941
	Aug. 15, 1995	7,833,397
4. The principal payable under the rescheduling agreement between the Bank of Jamaica and the Bank pursuant to the Notes IV	Aug. 31, 1994	36,793,000
	Feb. 28, 1995	36,793,000
	Aug. 31, 1995	36,793,000
The principal falling due between October 1, 1992 and September 30, 1995, both dates inclusive		
Total		700,527,004

ジャマイカとの二の債務救済措置取極

(ジャマイカ側書簡)

九二四

(Jamaican Note)

Kingston, January 26, 1994

(訳文)

ジャマイカ側書簡

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

(日本側書簡)

"(Japanese Note)"

本大臣は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をジャマイカ政府に代わって確認する光栄を有します。
本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。
千九百九十四年一月二十六日にキンングストンで

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Jamaica the understanding set forth in your Note.
I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

ジャマイカ
大蔵大臣 オマール・デーヴィス

(Signed) Omar Davies, MP
Minister of Finance
of Jamaica

在ジャマイカ
日本国臨時代理大使 船越 博殿

Mr. Hiroshi Funakoshi
Chargé d'Affaires, a.i. of Japan
to Jamaica

(参考)

これらの取極は、我が国に対するジャマイカの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。